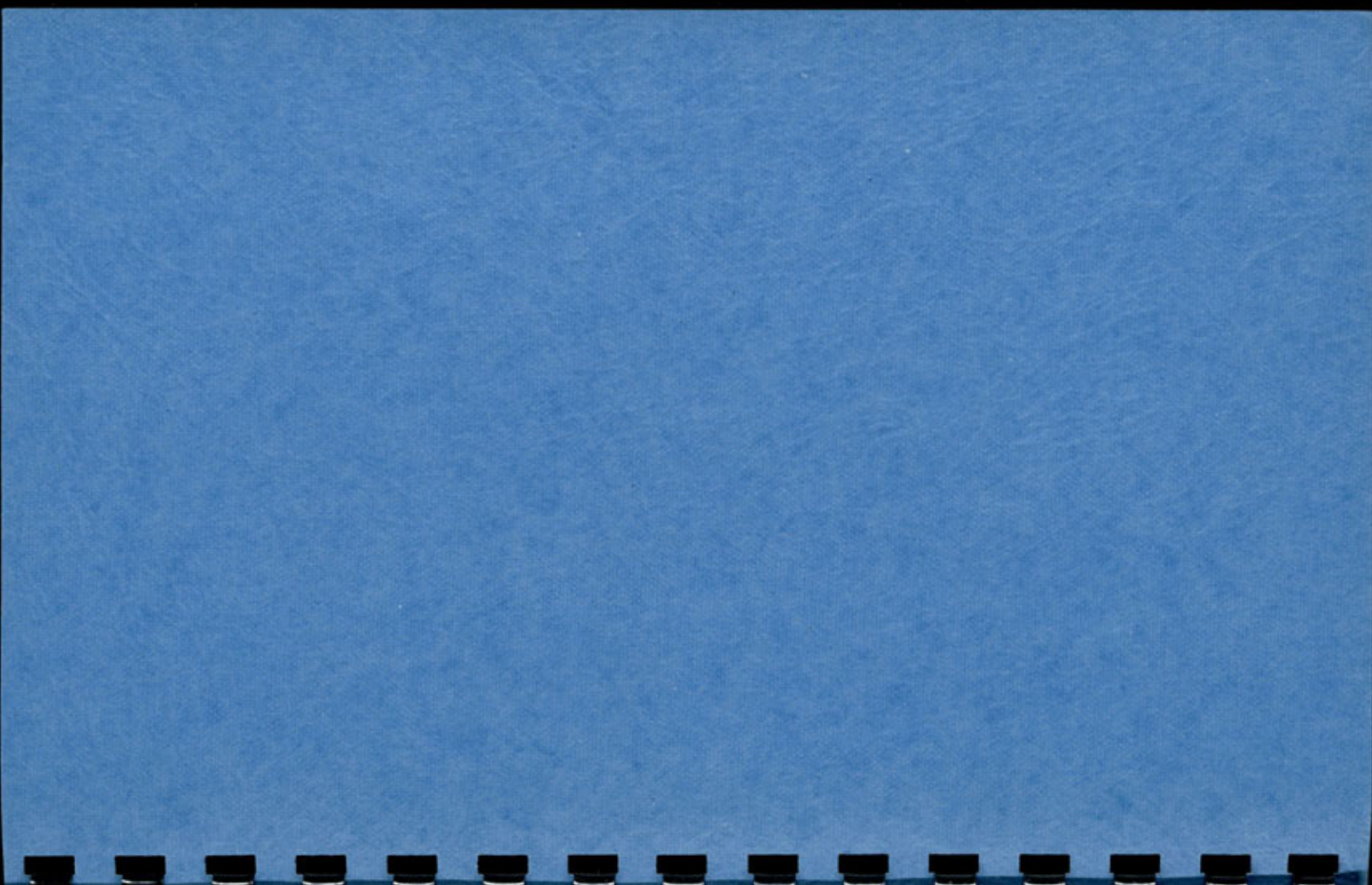




Taiguaqta

Let's Read



T A I G U A Q T A / LET'S READ

written by
Edna Ahgeak MacLean

illustrated by
Geri Rudolph

Produced by the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Barrow Iñupiaq

1978

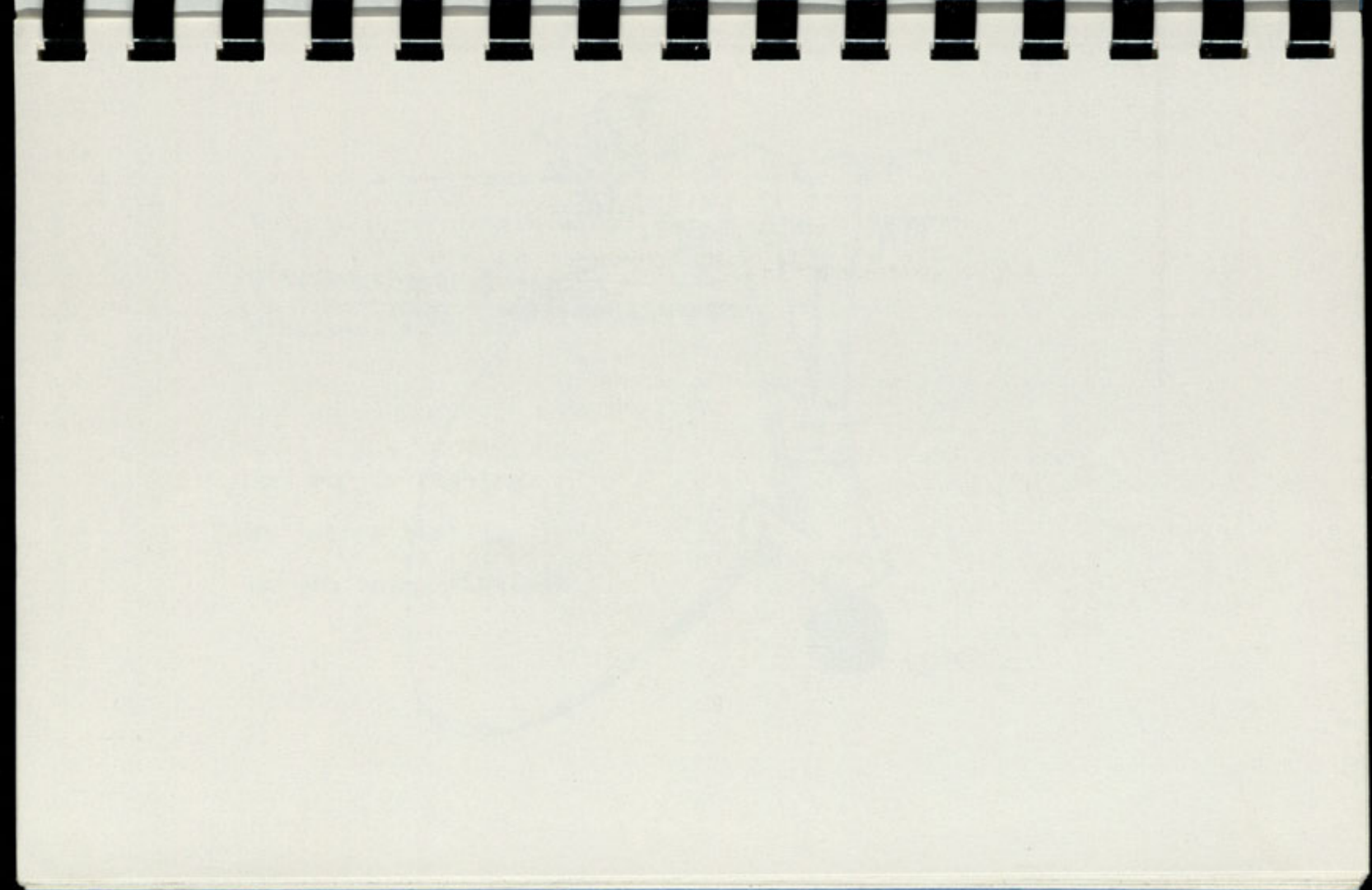
Taiguaqta/Let's Read

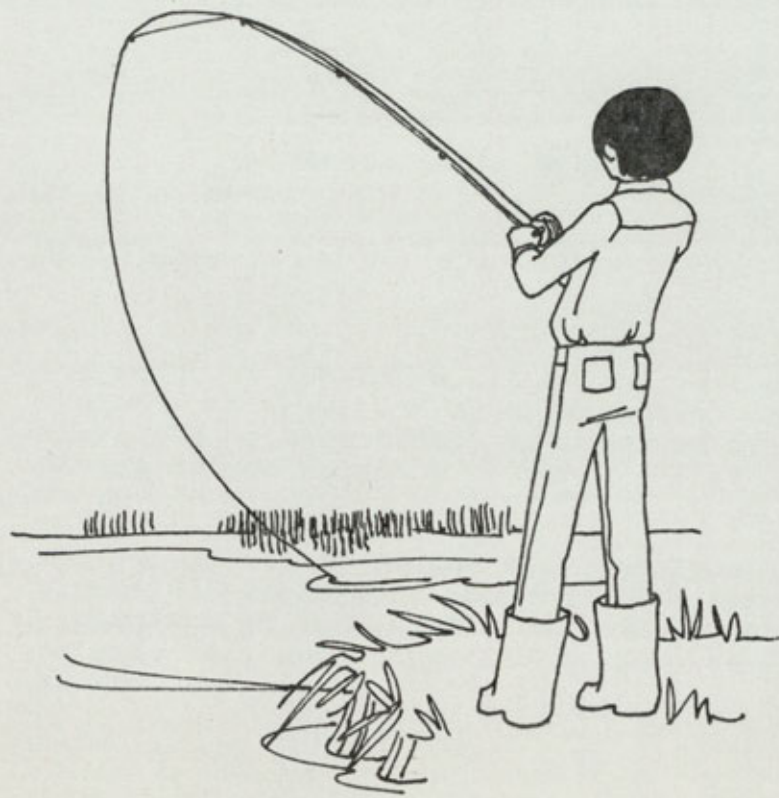
First printing

100 copies

The right to reproduce all or any part of the contents of this book by any process, including microfilm or microfiche, is reserved by the Alaska Native Language Center.

The University of Alaska provides equal educational and employment opportunities for all, regardless of race, religion, color, national origin, sex, age, physical handicap or veteran status.





Nukatpiaġruk niksiksuqtuq.

Niksiksullaturuq.

Niksiksullatuviñ?

The woman and the young man have set up a net.

He enjoys fishing.

Do you enjoy fishing?



Aġnaġlu nukatpiaġlu kuvriqsuk.

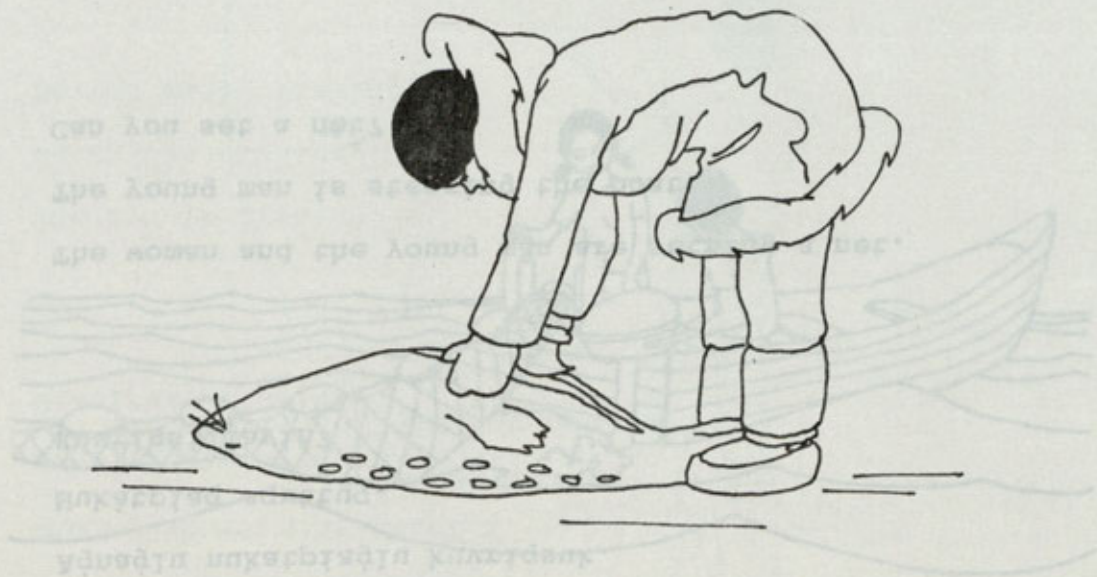
Nukatpiaq aquttuq.

Kuvriqsillaḷaviñ?

The woman and the young man are setting a net.

The young man is steering the boat.

Can you set a net?



Aġnaq pilaktuq.

Pilakkaa qasigiaq.

Pilallaviñ?

The woman is butchering something.

She is butchering a spotted seal.

Can you butcher?



Aakana nukatpiaġruum iqaqsqriqqaqłuni iñiriruq.

Aakan iqaqsrinman ikayuguvuiun?

Tilakka nakuq

Tilakka

The boy's mother is hanging things up after doing the washing.

Do you help your mother when she does the washing?

The woman is scrubbing

She is scrubbing the floor

Can you scrub?



Aġnaq tilaktuq.

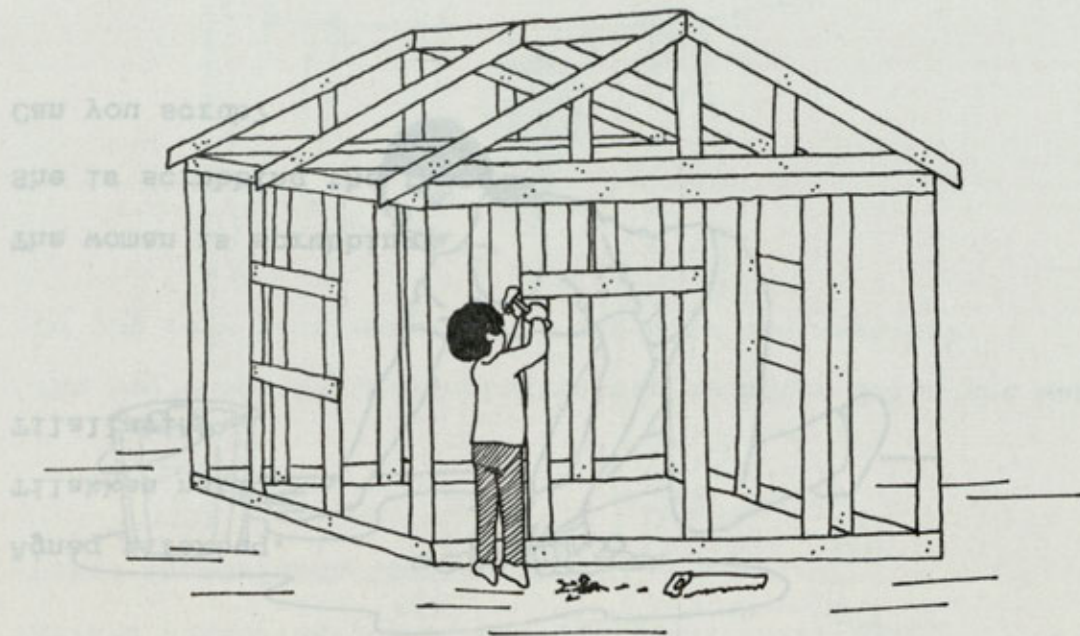
Tilakkaa natiq.

Tilallaviñ?

The woman is scrubbing.

She is scrubbing the floor

Can you scrub?



Nukatpiaḡruk igluliuqtuq.

Iglumik nappairuq.

Aapani ikayuqpalligaa.

Suva? Kautaqpa naakka uluaqtuqpa?

The boy is building a house.

He is setting up a house.

He is probably helping his (own) father.

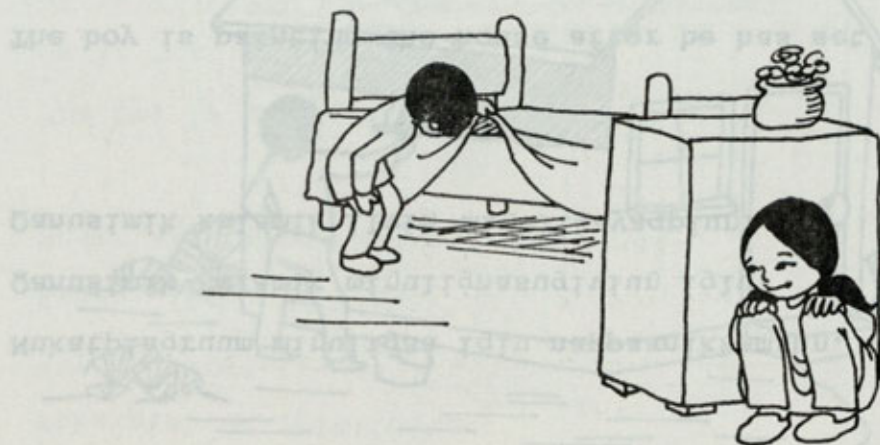
What is he doing? Is he hammering or is he sawing?



Agnalyang iriqimaruq.
Nukatpiaḡruum minuliḡaa iglu nappaanikkamiuḡ.
Qanusimik kalamik minuliḡnasugiviun iglu?
Qanusimik kalamik ilviñ minuliḡayaḡpiuḡ?

The girl is hiding.
The boy is painting the house after he has set it up.
What color do you think he is painting the house?
What color would you paint it?

The girl is smiling a little.



Aġnaiyaaq iriqsimaruq.

Iriqsimaruq amuraġaat tunuanni.

Aġutaiyaam ivagaa aġnaiyaaq.

Tuttaat ataanni iriqsimammagaagaa.

Aġnaiyaaq iglaġauraqtuq.

The girl is hiding.

She is hiding behind the dresser.

The boy is looking for the girl.

He is checking to see if she is hiding under the bed.

The girl is smiling a little.



Una aḡnaiyaaq siñiqatig.

Aḡnaiyaaq siñiktuq.

Aḡnaiyaaq siñiqatigatig tuq teddybear-miñik.

Siññaagiksuk.

Talukiyaaḡ aḡna.

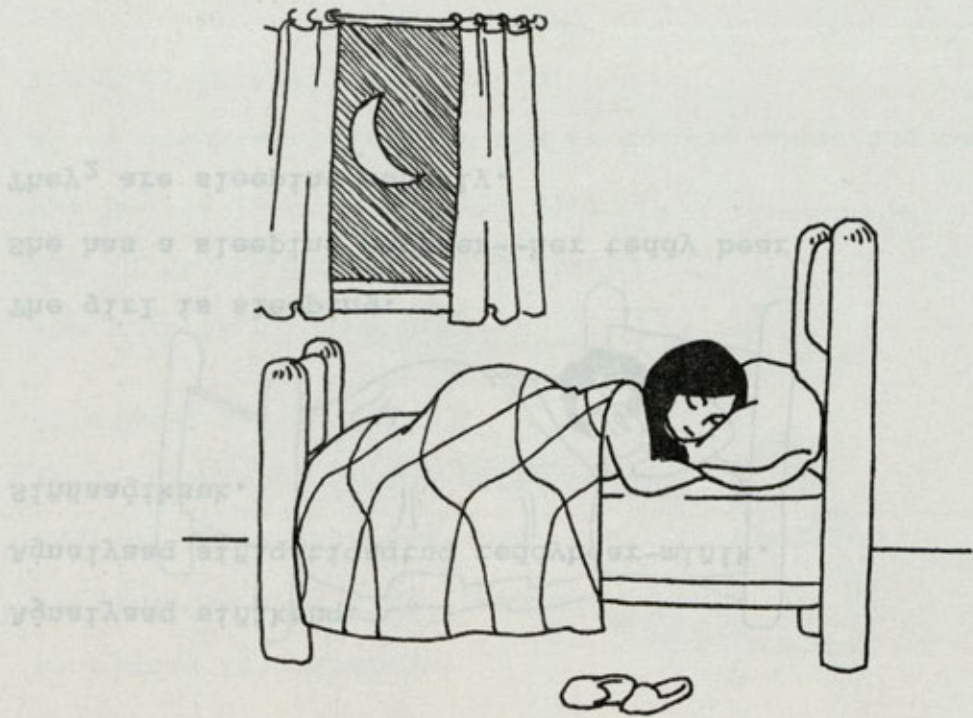
This little girl is also sleeping.

The girl is sleeping.

She does not have a sleeping partner.

She has a sleeping partner--her teddy bear.

They₂ are sleeping soundly.



Una aḡnaiyaaq siñigmiuq.

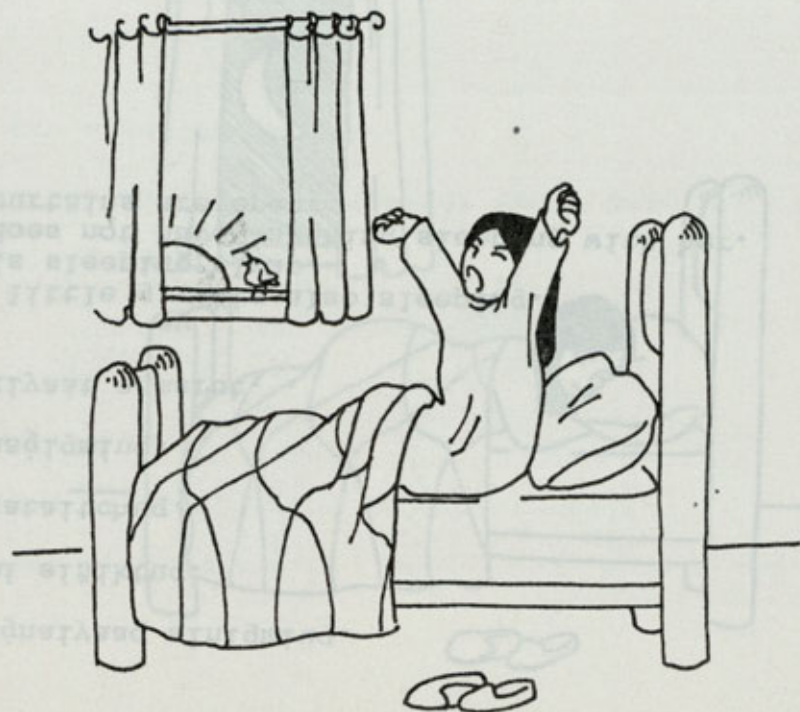
Kisimi siñiktuq.

Siñiqataitchuq.

Siññaagigmiuq.

Talukiyaat anmarut.

This little girl is also sleeping.
She is sleeping alone.
She does not have anything sleeping with her.
The curtains are open.



Itiqtuq.

Aquvittuq.

Makinniaqtuq.

Aatchauqtuq.

Tasiqsruḡmiuq.

Siqĩññaagĩḡĩiaqtuq.

She wakes up. *Has she woken up in the morning?*

She sits up.

She will get up. *Will she get up?*

She is yawning.

She is also stretching.

It will be sunny today.



Nukatpiaḡruk itigunitchuq, aglaan aakanata itiqsaḡaa.

Uvlaami aakakpiñ itiqsaḡuuvatin?

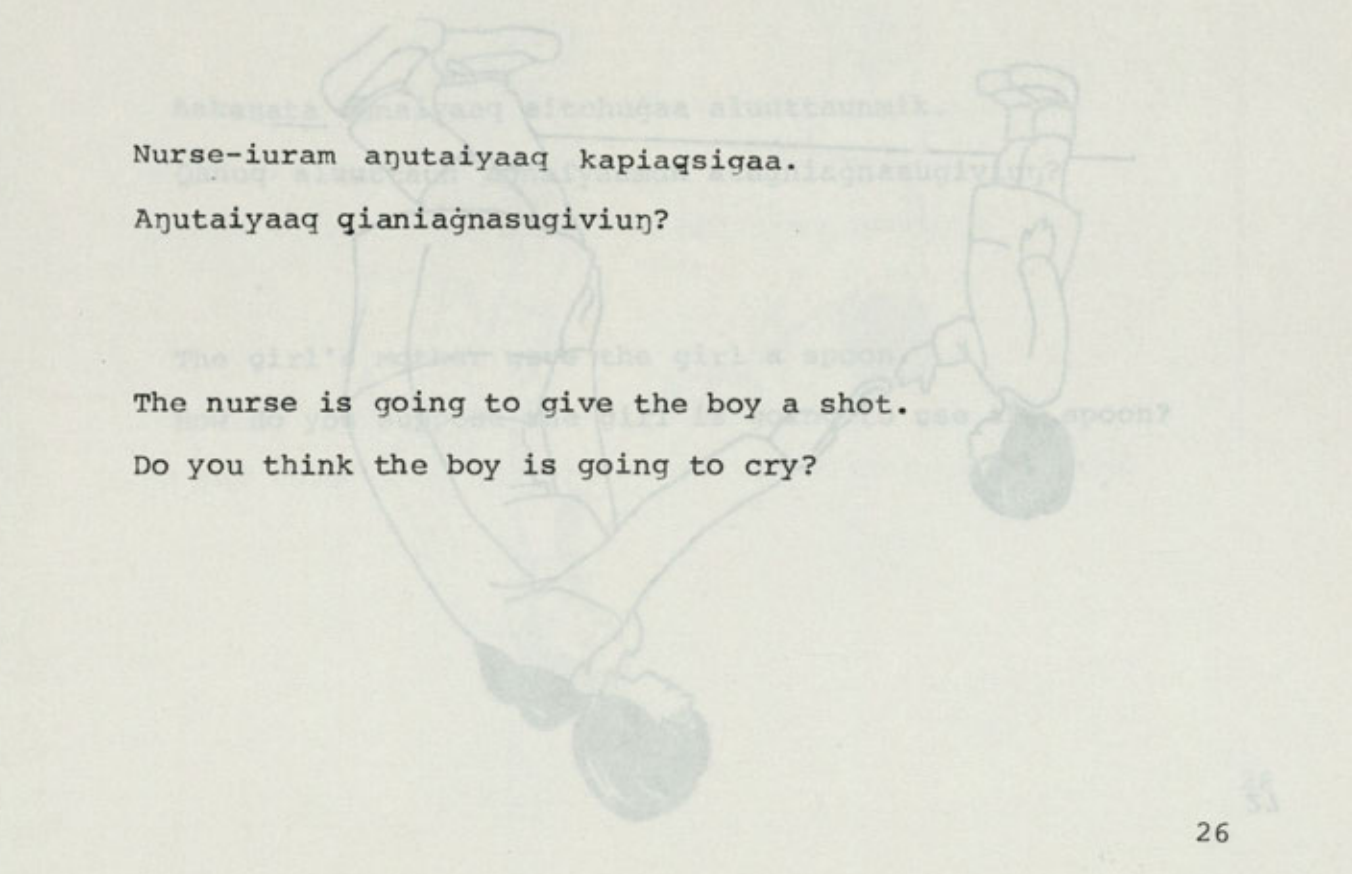
Iqianniuguuviñ?

The boy does not want to wake up, but his mother is waking
him up.

Does your mother wake you up in the morning?

Do you have a hard time waking up?



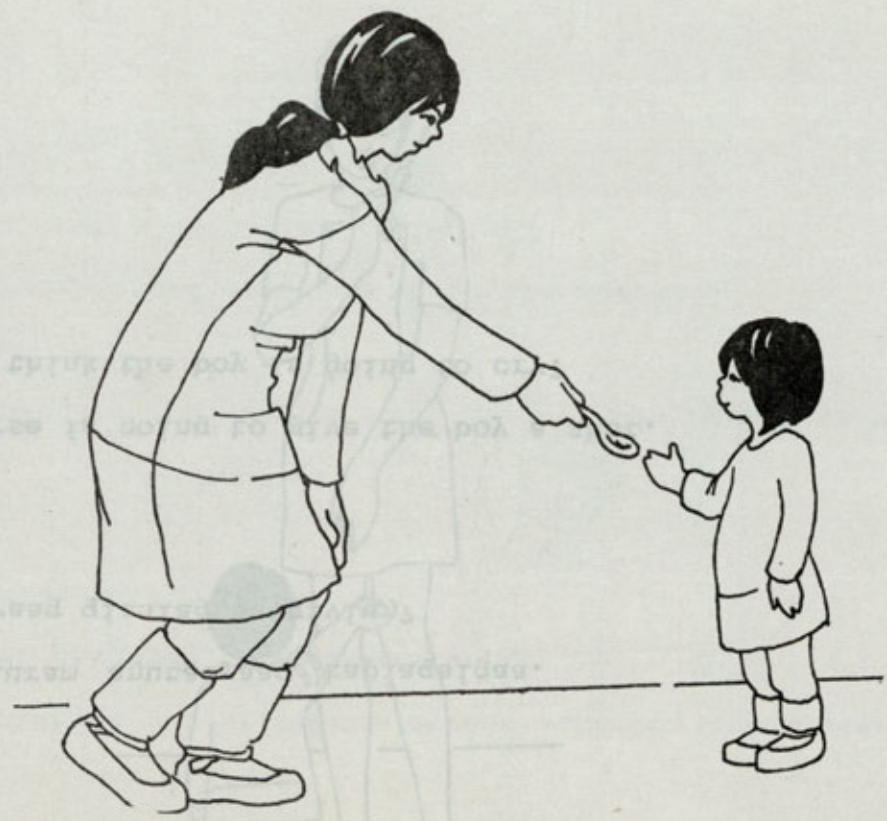
A faint, light-colored illustration in the background shows a nurse on the left and a boy on the right. The nurse is wearing a white uniform and a cap, and is holding a syringe. The boy is wearing a white shirt and dark pants, and is holding a spoon. The illustration is very light and serves as a background for the text.

Nurse-iuram aṅutaiyaaq kapiagsigaa.

Aṅutaiyaaq qianiagnaſugiviun?

The nurse is going to give the boy a shot.

Do you think the boy is going to cry?



Aakanata agnaiyaaq aitchuḡaa aluuttaunmik.

Qanuḡ aluuttaun agnaiyaamun atuḡniagnasugiviun?

The girl's mother gave the girl a spoon.

How do you suppose the girl is going to use the spoon?



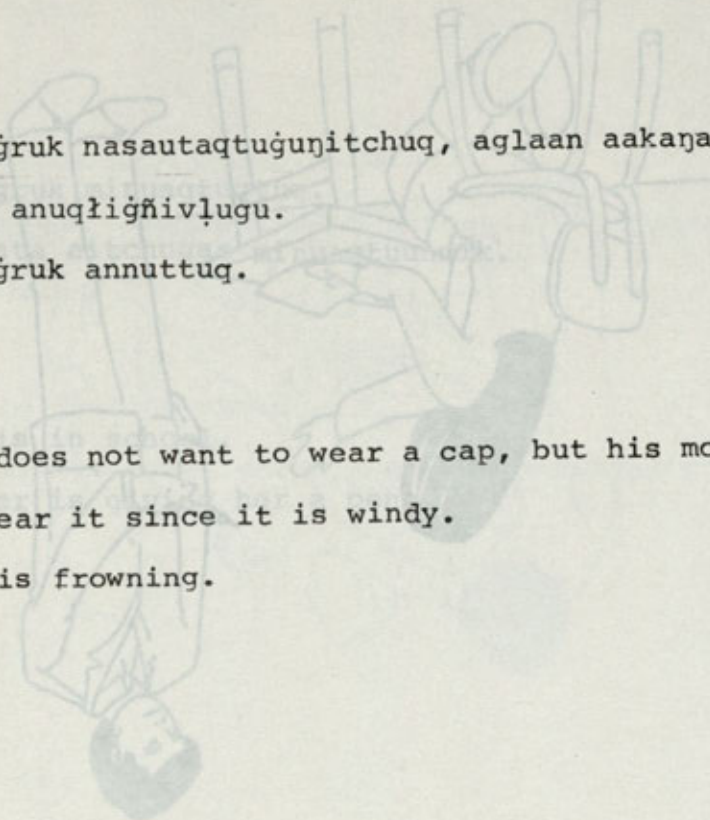
Aġnam aitchuġaa nukatpiaġruk ayuktamik.

Taamna aġnaq nukatpiaġrunmun aakaginasugiviun?

The woman is giving the boy a ball.

Do you think that that woman is the mother of the boy?



A faint, light-colored illustration in the background shows a boy on the left and a woman on the right. The boy is wearing a cap and looking down with a frown. The woman is wearing a hat and a long coat, looking towards the boy.

Nukatpiagruk nasautaqtuḡunitchuq, aglaan aakanata
atuqugaa anuq̄iḡ̄nivlugu.
Nukatpiagruk annuttuq.

The boy does not want to wear a cap, but his mother wants
him to wear it since it is windy.
The boy is frowning.



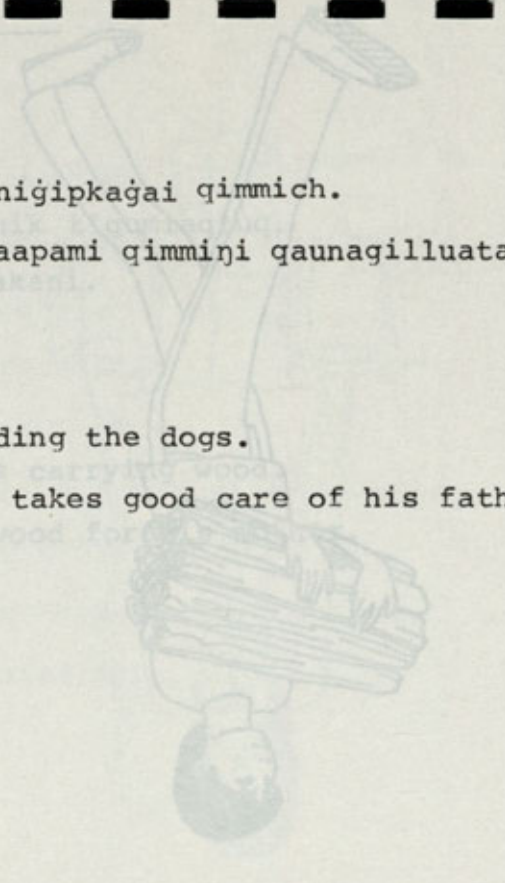
Niviaqsiagruk minuaqtuqtuq.

Iḷisaurraata aitchugaa minuaqtuunmik.

The girl is in school.

Her teacher is giving her a pencil.





Nukatpiaḡruum niḡipkaḡai qimmich.

Nukatpiaḡruum aapami qimmiḡi qaunagilluataḡuugai.

The boy is feeding the dogs.

The boy always takes good care of his father's dogs.



Nukatpiaq qirunnik tigumiaqtuq.

Qiruktautigaa aakani.

The young man is carrying wood.

He is fetching wood for his mother.

She is fetching water for her mother.

Do you fetch water for your mother?



Niviaqsiaq imiqtaqtuq.

Malguk qattaarak akigaġaik.

Imiqtautigaa aakani.

Imiqtautisuuviuġ aakan?

The young woman is fetching water.

She is carrying two water pails.

She is fetching water for her mother.

Do you fetch water for your mother?



Ionigaugaqsiruk.

Aakanata miq̄liqtuuraq tigumiagāa.

Tigumiagsillaturuq miq̄liqtuuraq.

His mother is carrying the small child.

The small child enjoys being carried.

The young man was sitting at the fire.



Igniqaugaqsiruk.

Nukatpiaġruk qirunġnik tigumiaqtuġ.

Nukatpġam ikinniġġaa.

They₂ are going to cook out of doors.

The boy is carrying wood.

The young man will light the fire.



Nukatpiak napaatchaktuk.

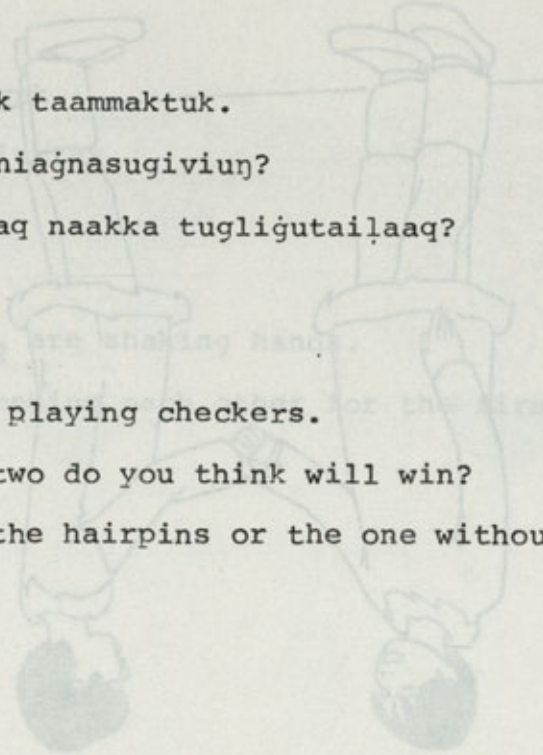
Nukatpian ikitkaa qulliuraq.

Aullaqaqamin qulliuramik naniqaguurut.

The young man is lighting the lamp.

When they go camping they use a lamp for light.





Niviaqsiagruuk taammaktuk.

Nalliak akimaniagnasugiviun?

Tugligutiligaag naakka tugligutailaaq?

The persons are shaking hands.

Two girls are playing checkers. for the first time.

Which of the two do you think will win?

The one with the hairpins or the one without?



Nukatpiak piannaqtuk.

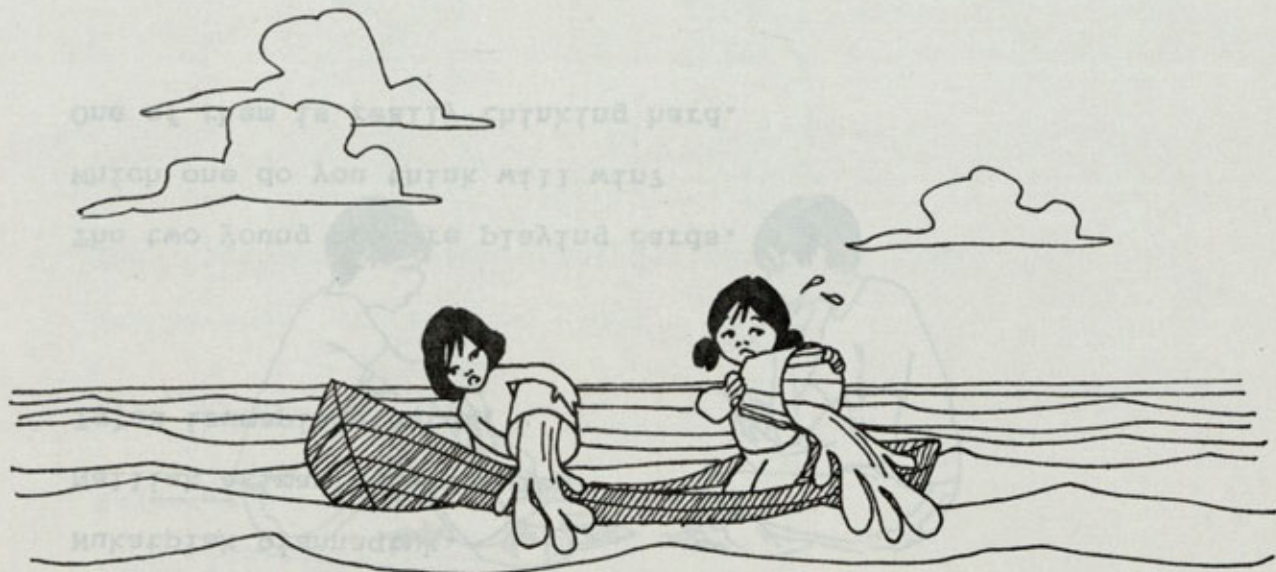
Nalliak akimaniagnasugiviun?

Iglua isumapiagataqtuq.

The two young men are playing cards.

Which one do you think will win?

One of them is really thinking hard.

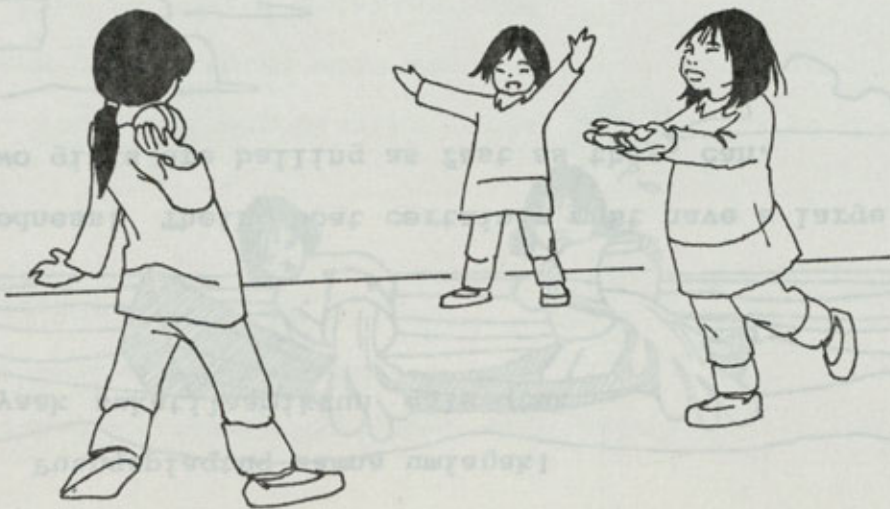


Araa! Putuqapiaqtuq samna umianak!

Agnaiyaak sukatilaamiktun qaluuqtuk.

My goodness! Their₂ boat certainly must have a large hole!

The two girls are bailing as fast as they₂ can.



Aġnaiyaat akkuagauragtut.

Kimun miḷuqsautiniagnasugiviun?

Qanittuamun naakka uḡasiksuamun?

The girls are playing catch.

To whom do you think she is going to throw it?

To the closest one or to the farthest one?

το πιο αγαπητό σου οι το πιο γαλανό σου

το μπράβο το πιο γαλανό σου το πιο γαλανό σου

το πιο γαλανό σου το πιο γαλανό σου

Ομορφότερο σου το πιο γαλανό σου

κίτρινο το πιο γαλανό σου το πιο γαλανό σου

γαλανό σου το πιο γαλανό σου



Miqliqtut aṅṅauraqtut.

Aṅṅauraguvisi?

The children are playing tag.

Do you play tag?



Agnaiyaaq uvva iglanapiaġataqtuq.

Quviasupiaġataqtuq.

Sunaguvivluq?

Pattakulammilq.

This girl is certainly smiling broadly.

She is certainly very happy.

Or is she laughing?

What do you think?

Do you like her?



Una anutaiyaaq iglanapiagataḡmiuḡ.

Naakkauna iglaqpa?

Sunasugiviun?

Pattakulammiuḡ.

The boy is also smiling very broadly.

Or is he laughing?

What do you think?

He is also clapping his hands.



Ajutaiyaak alliuqtuk.

Qimmiq nigiyumalaapiaġataqtuq.

Two boys are making dog soup.

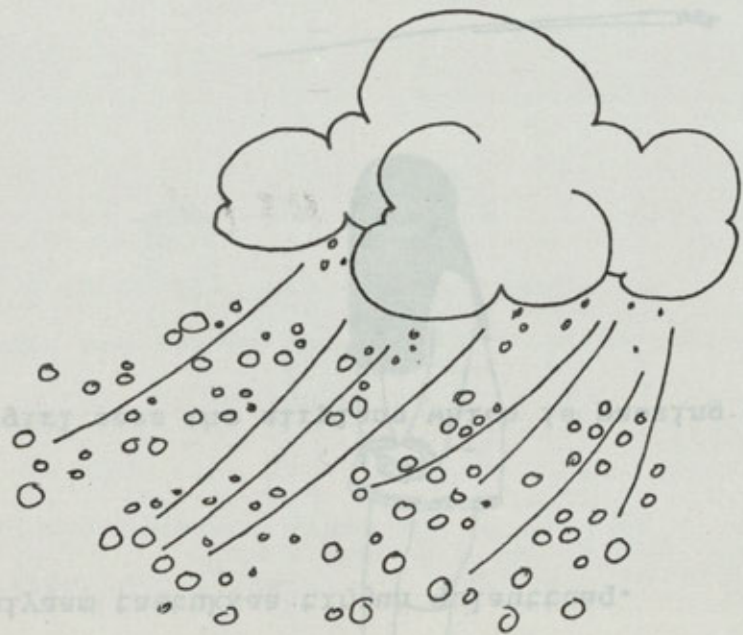
The dog is really very eager to eat.



Agnaiyaam tautukkaa tinᅇun qulauttuaq.

The girl sees the airplane which is passing overhead.



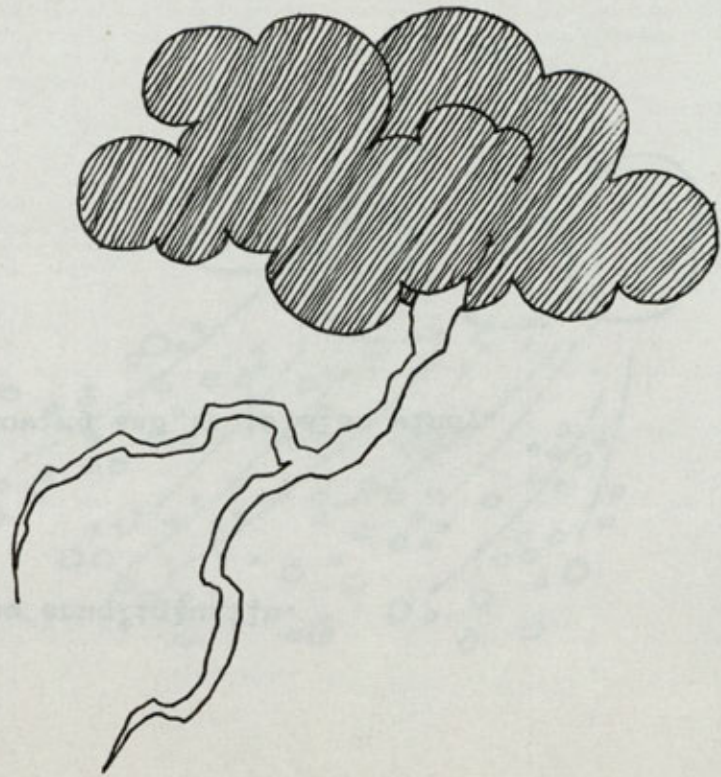


Qanniksuq anuq̄liq̄uniḷu.

It is snowing and it is also windy.

It always thunders after lightning strikes.





Igniqauqpatittuq!

Igniqauqpatitkanigman kalluguuruq.

Lightning is striking!

It always thunders after lightning strikes.

I like to play outside when it is raining.



Siḷaluktuq.

Siḷalugman aniqsuallaturuḡa.

It is raining.

I like to play outside when it is raining.

Do you like to skate?



Niviaqsiagruk skate-taqtuq.

Skate-tallaturuq.

Skate-tallatuviñ?

The boy is playing with a ball.

The girl is skating.

She likes to skate.

Do you like to skate?

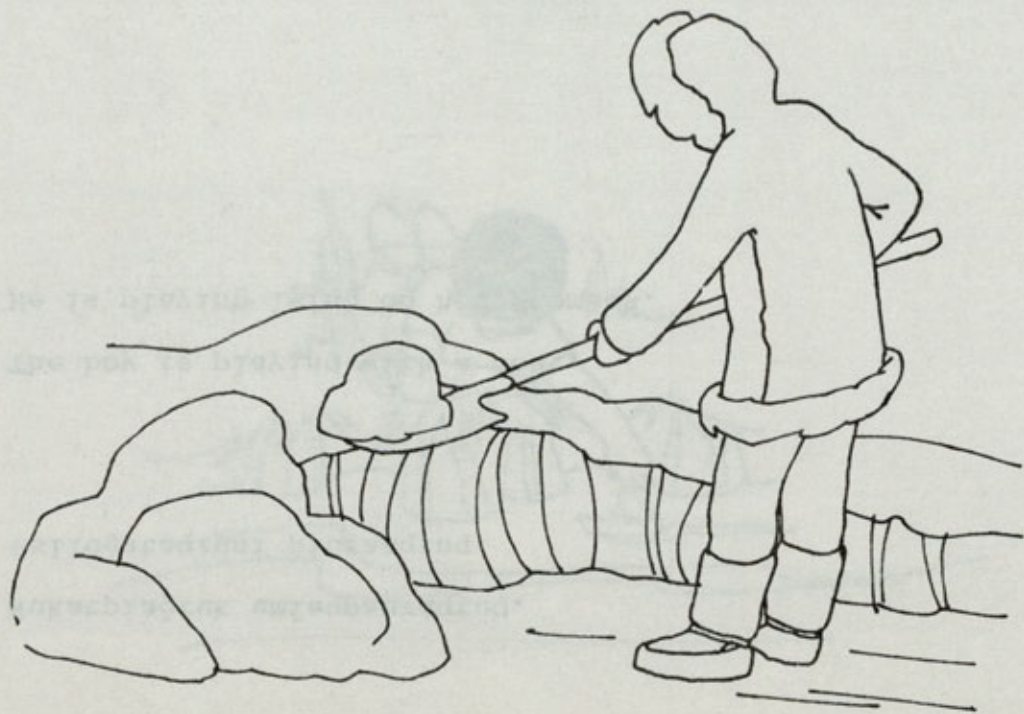


Nukatpiaḡruk umiaqpauraqtuq.

Pallugataqḷuni piuraaqtuq.

The boy is playing with a boat.

He is playing lying on his stomach.



Ajun piksrutaqtuq.

Immiqsuisugnaqtuq qattamik.

Sunasugiviugli piksrutaqługu?

A man is shoveling.

He is probably filling a waterbarrel.

What do you think he is doing shoveling?

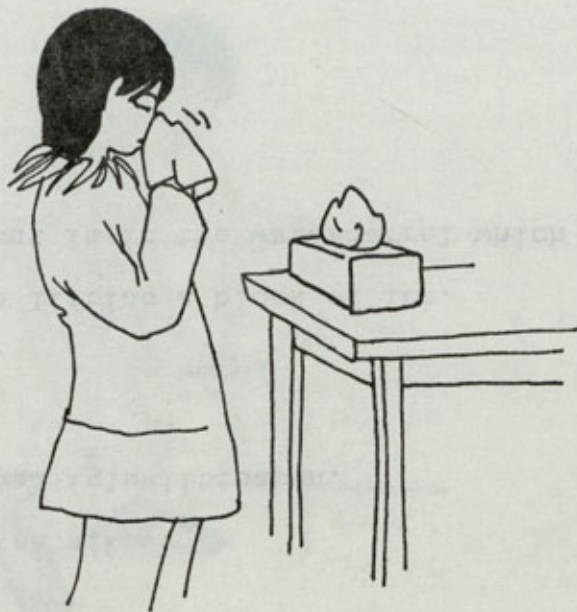


Nukatpam kivikkaa siku.

Qattamun ikuniagaa iglumiittuamun.

The young man is lifting a block of ice.

He is going to put it in the waterbarrel which is in the house.



Kakkiqsuq.

Agnaiyaaq nuvakpalliqsuq.

Putakili;uni paasakaaqtuq.

Sitquunik aglakulaaqsi palugniqtuk.

She is blowing her nose.

The girl probably has a cold.

The boy is falling on his belly.

He is falling on his back because he tripped.

His knees are going to become very multicolored.

He will probably have the wind knocked out of him.



Quyaqitchoq!

Nukatpiaḡruk paasakaaqtuq.

Putukkiḷḷuni paasakaaqtuq.

Sitquunḡik aglakulaaqsipalugniaqtuk.

Iḷunḡuḡniaqpalliḡsuq.

She is slipping!

The boy is falling on his belly.

He is falling on his belly because he tripped.

His knees are going to become very multicolored.

He will probably have the wind knocked out of him.

881



Quayaqitchuq!

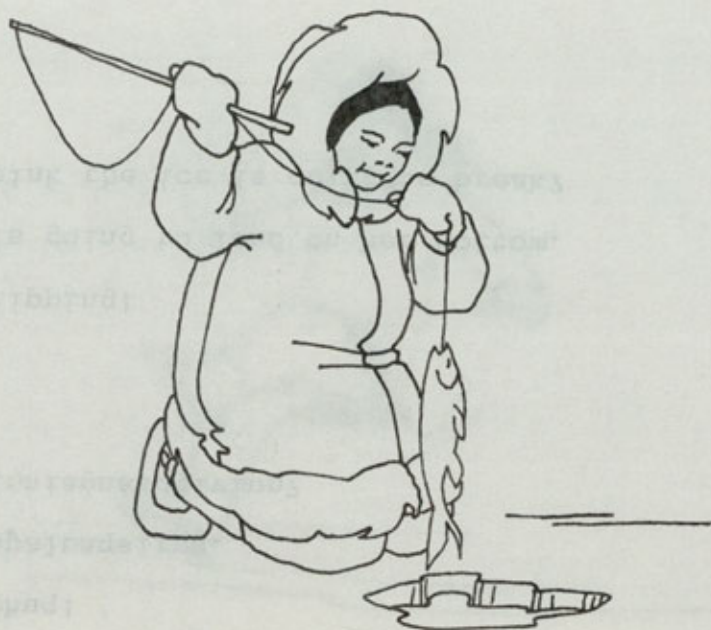
Aquvsalaapaluagsiruq.

Siku navinñiaġnasugiviun?

She is slipping!

Oh, she is going to land on her bottom.

Do you think the ice is going to break?



Aḡnaq niksiksuq.

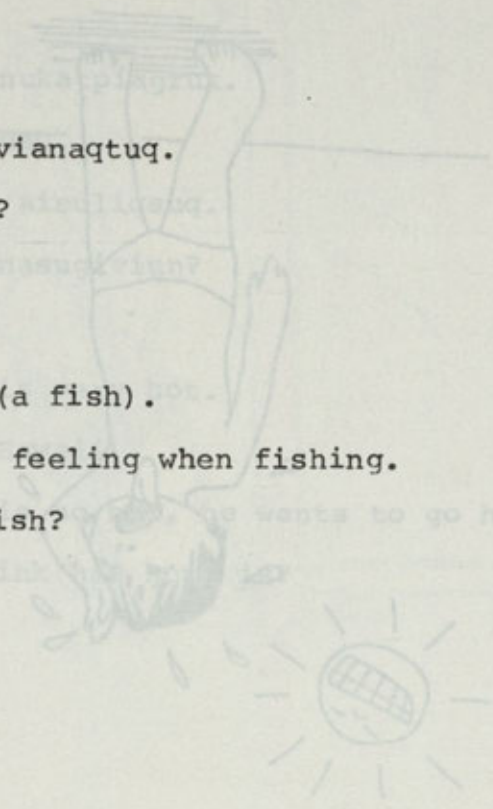
Niksiksuqtuni quvianaqtuq.

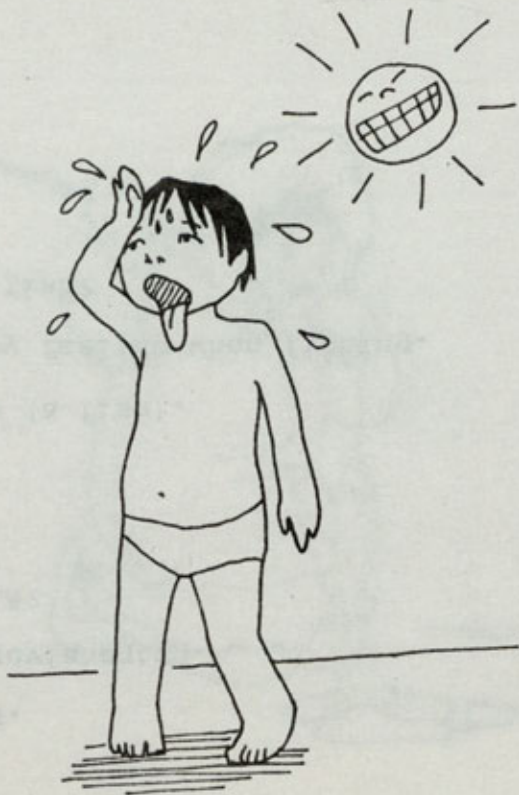
Niksiksullatuviñ?

The woman hooks (a fish).

One gets a happy feeling when fishing.

Do you like to fish?





Uunniqiqpaktuq nukatpiaġruk.

Hawaii-mupayuktuaq,

uunniqivai? uni aisuliqsuq.

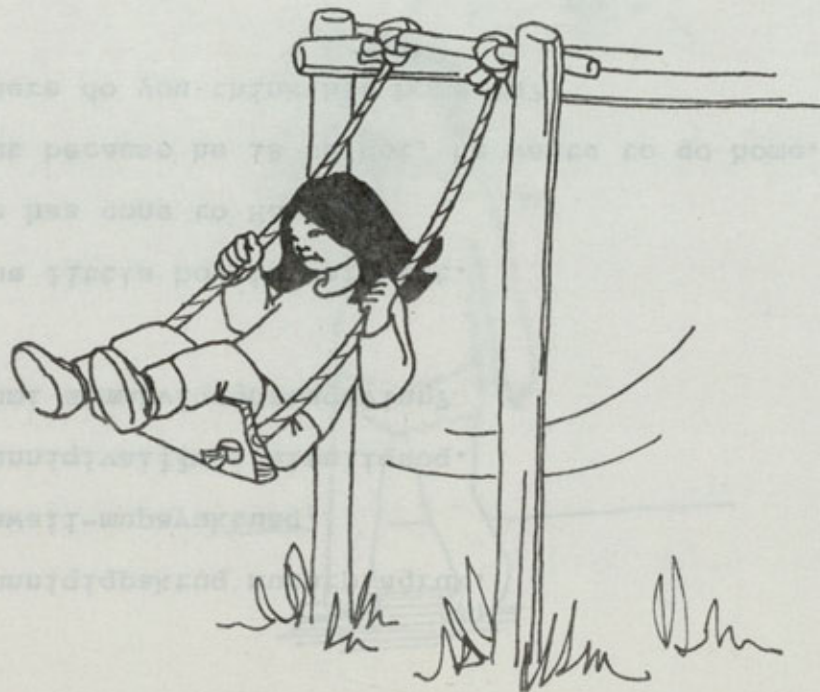
Sumi aimmiviqagñasugiviun?

The little boy is very hot.

He has gone to Hawaii,

but because he is so hot, he wants to go home.

Where do you think his home is?



Uqumayyaaq aqilgisaagtuq. Uqumayyaaq aqilgisaagtuq.

Agnaiyaaq aqilgisaagtuq.

Aapaqata aqilgisaagviliuqtaa.

Aqilgisaallatuviñ?

The boy upsets the trash can, which was about to fall,
by bumping into it.

The girl is swinging.

Her father made the swing for her.

Do you like to swing?



Ulguyasiṅamaruaq iqqaivik aṅutaiyaam apuḡlugu naavitkaa.

Pisaagiṅitkaa.

The boy upsets the trash can, which was about to fall,

by bumping into it.

He did not do it on purpose.



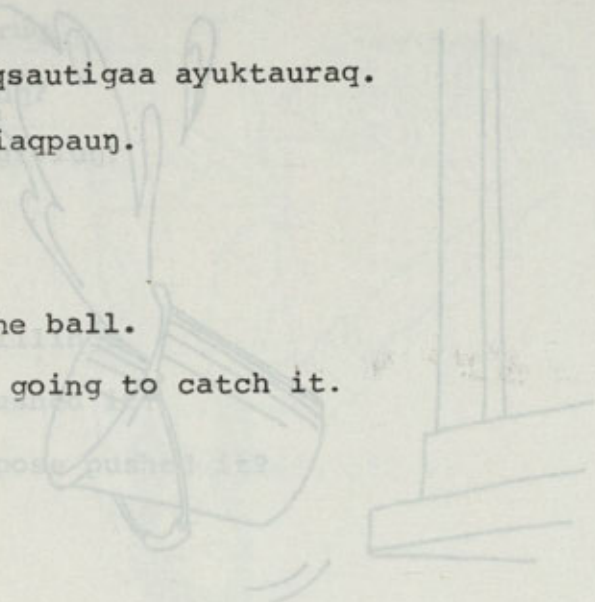
Anutaiyaam miḷuqsautigaa ayuktauraq.

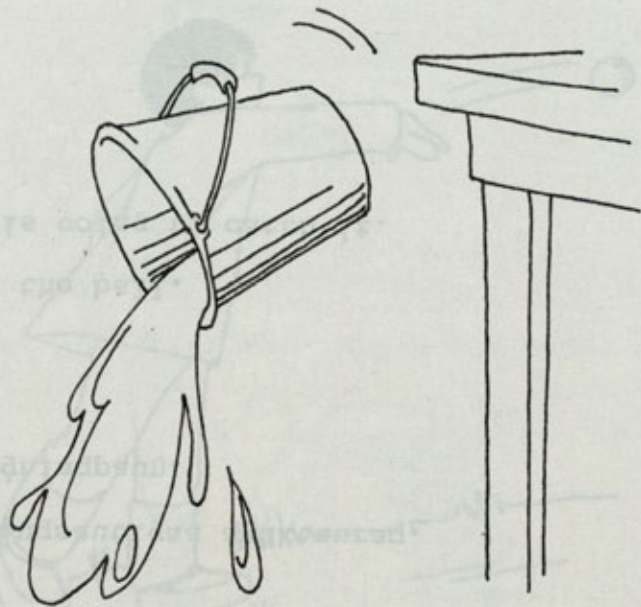
Kiakiaq akkuagnaqpaun.

The boy threw the ball.

I wonder who is going to catch it.

Who do you suppose pushed it?





Qattauraq kuvirug.

Kiakiaq tinuvaun?

Kimun tinunasugiviun?

The pail is spilling.

I wonder who pushed it?

Who do you suppose pushed it?



Aakaᅇa puggutchiqiruᅇ.

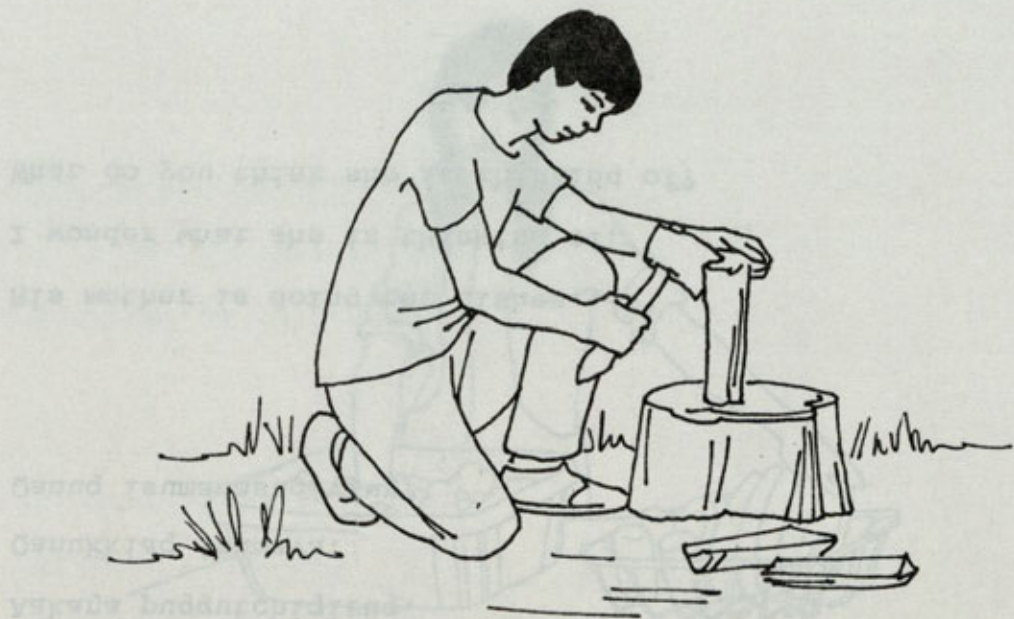
Qanukkiag isumava.

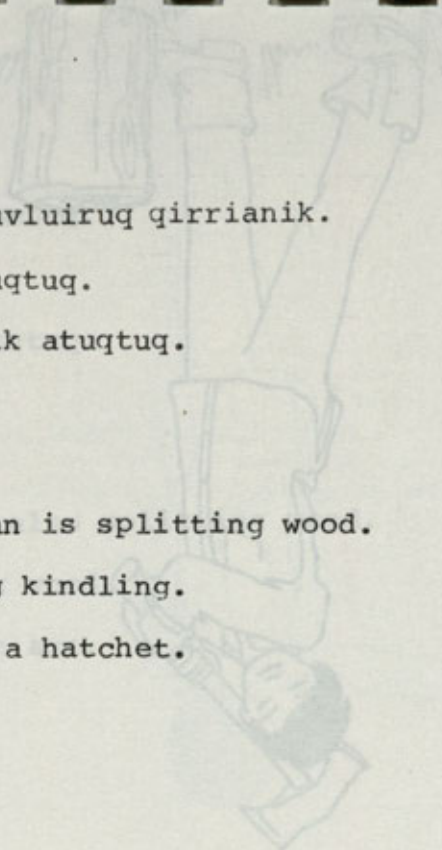
Qanuᅇ isumanasugiviunᅇ?

His mother is doing the dishes.

I wonder what she is thinking of.

What do you think she is thinking of?





■ Nukatpiaq quvluiruq qirrianik.

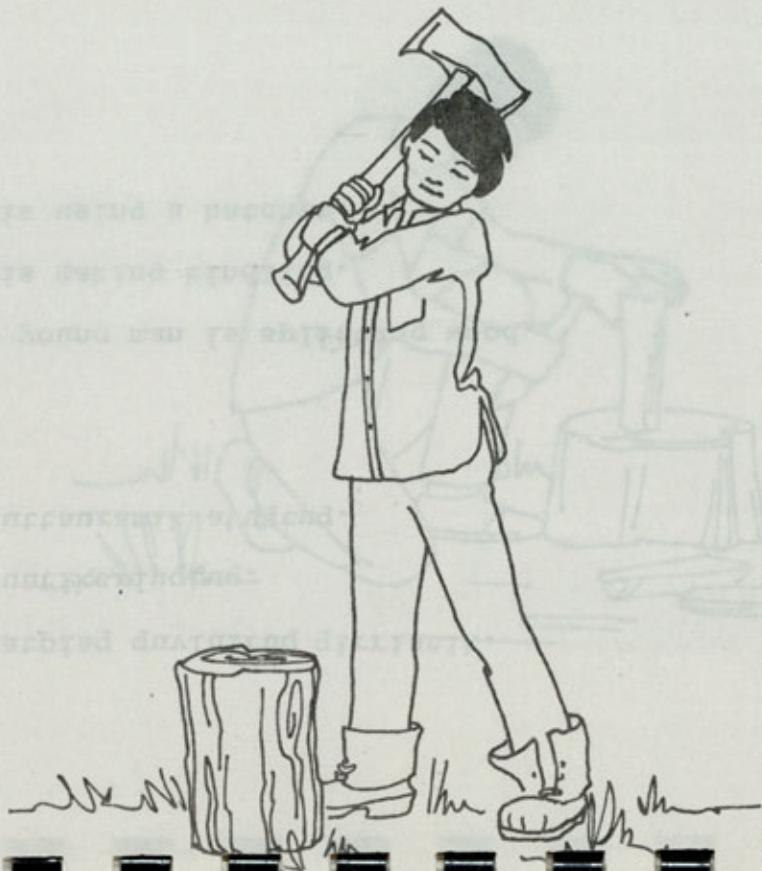
○ Kukuutiksriuguq.

■ Anauttauramik atuqtuq.

■ The young man is splitting wood.

■ He is making kindling.

■ He is using a hatchet.



Aapana quvluimmiuq.

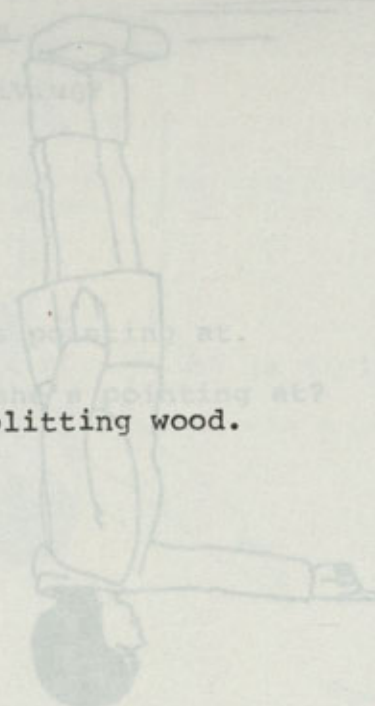
Qirriuqtuq.

Anauttamik atuqtuq.

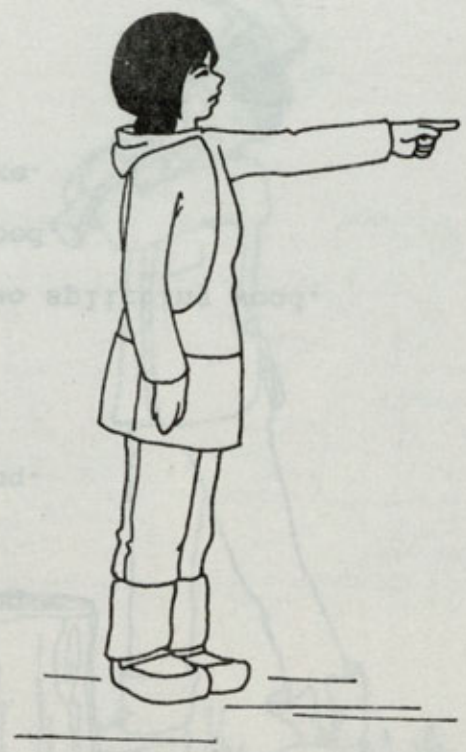
His father is also splitting wood.

He is chopping wood.

He is using an axe.



108
101



Sumunkiaq tikkuagpa.

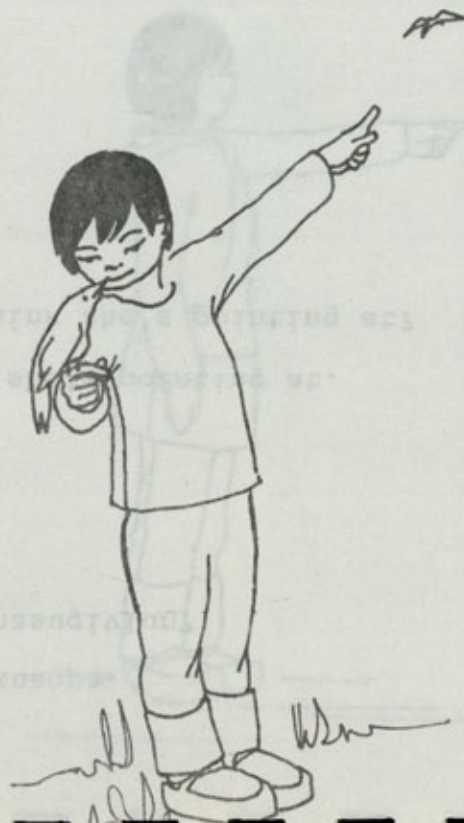
Sumun tikkuagnasugiviun?

Anninanasugiviun taama tigluq aputaiyan tigumiagtapa?

I wonder what she's pointing at.

What do you think she's pointing at?

Do you think that the girl which the boy is holding is hurt?



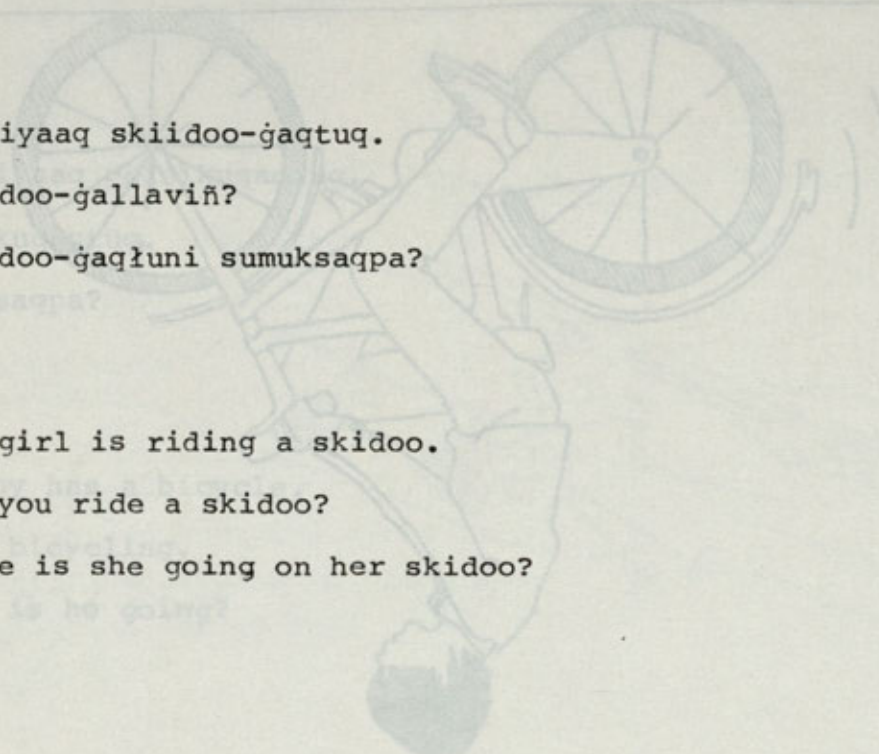
Tikkuagaq tinmiaq tinmiruaq.

Anninanasugiviun taamna tinmiaq anutaiyaam tigumiaqtana?

He is pointing at the bird which is flying.

Do you think that the bird which the boy is holding is hurt?





Agnaiyaaq skiidoo-gaqtuq.

Skiidoo-gallaviñ?

Skiidoo-gaqłuni sumuksaqpa?

Sumuksaqpa?

The girl is riding a skidoo.

Can you ride a skidoo?

Where is she going on her skidoo?

Where is he going?



skii-qaqtuk.
Anutaiyaag paisikuqaqtuq. anutaiyaallu skii-qaqturuc.

Paisikuqaqtuq. iggigqaqtuq.

Sumuksaqpa? aguruti

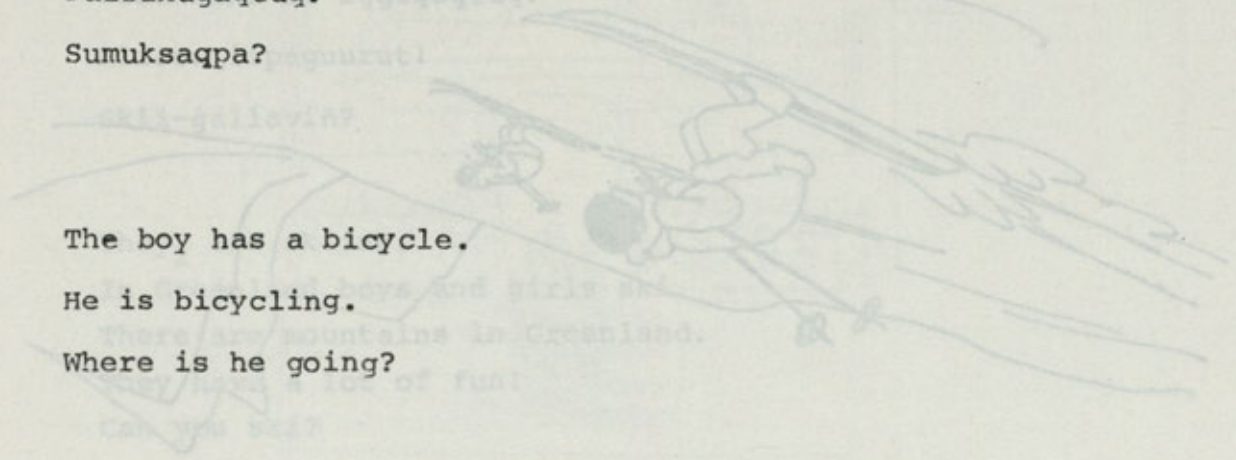
skii-galliovin?

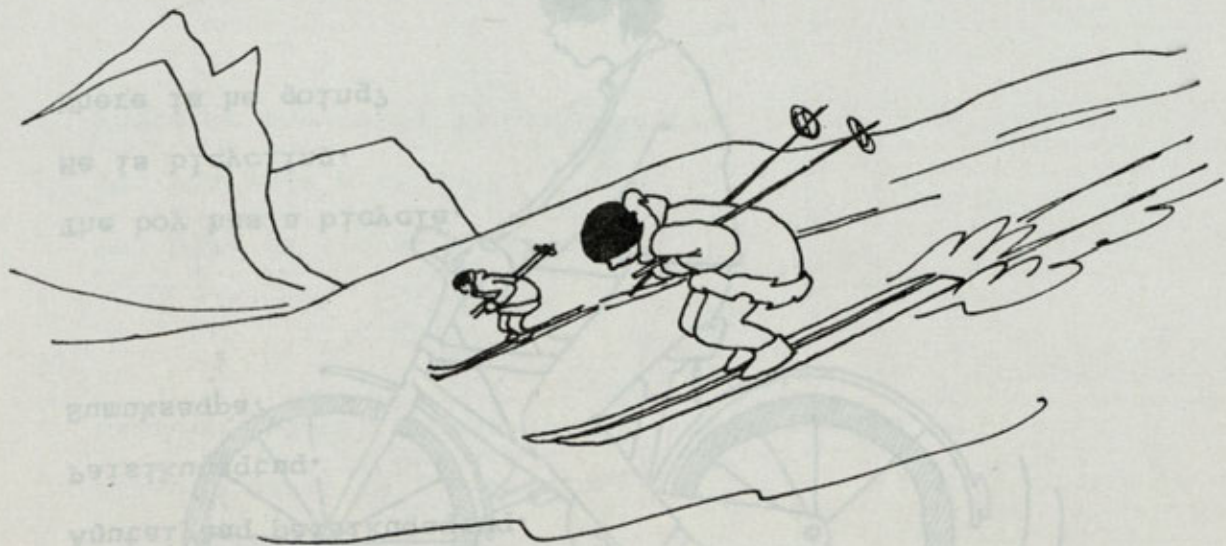
The boy has a bicycle.

He is bicycling. boys and girls skii

There are mountains in Greenland.

Can you skii? of fuel





Skii-gaqtuk.

Greenland-mi agnaiyaallu anutaiyaallu skii-gaguurut.

Greenland-mi iggiqaqtuq.

Aliasunitpaguurut!

Skii-gallaviñ?

They₂ are skiing.

In Greenland boys and girls ski.

There are mountains in Greenland.

They have a lot of fun!

Can you ski?



Atuqtuuraqtuq aǵnaiyaaq.

Organ-ǵaqtuq.

Ilisaqtuq.

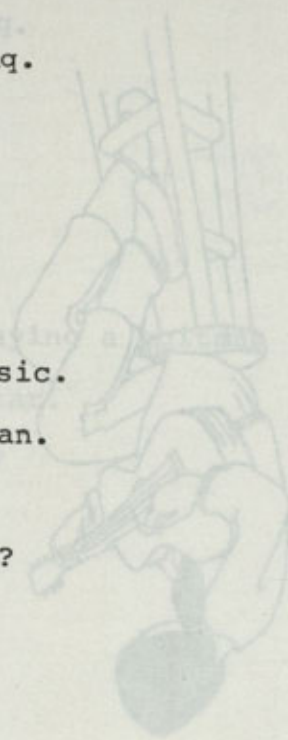
Organ-ǵallaviñ?

The girl is playing music.

She is playing the organ.

She is studying.

Can you play the organ?





Niviaqsiaq kitaagaqtuq.

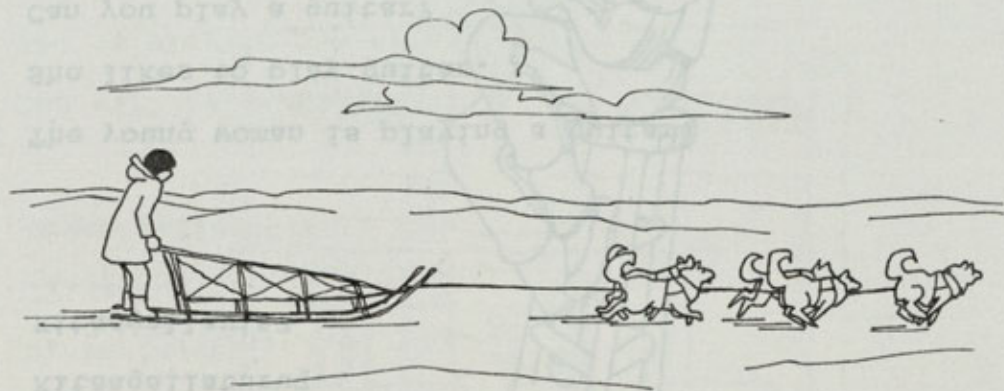
Kitaagallaturuq.

Kitaagallaviñ?

The young woman is playing a guitar.

She likes to play guitar.

Can you play a guitar?



Ajun uniagaqtuq.

Nasailaaqłuni uniagaqtuq.

Silagiksuq.

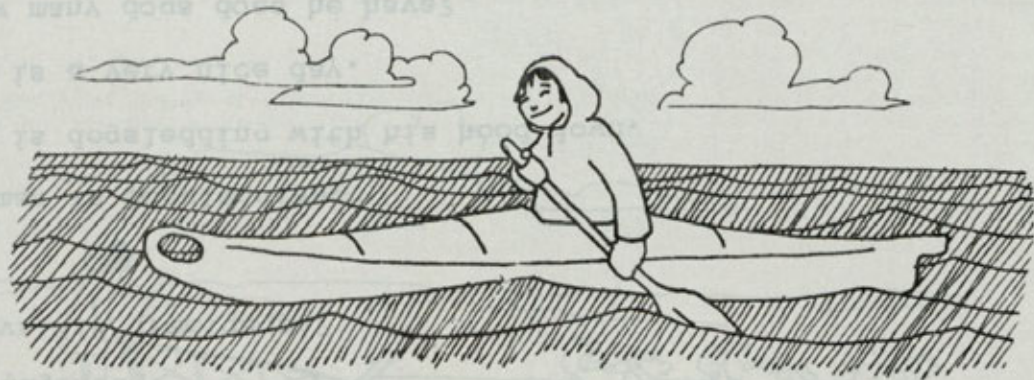
Qavsiñik qimmigaqpa?

A man is dogsledding.

He is dogsledding with his hood down.

It is a very nice day.

How many dogs does he have?



Анун qayaqtuqtuq.

Qayaqtullaturuq.

Qayaqtullatuviñ?

The man is kayaking.

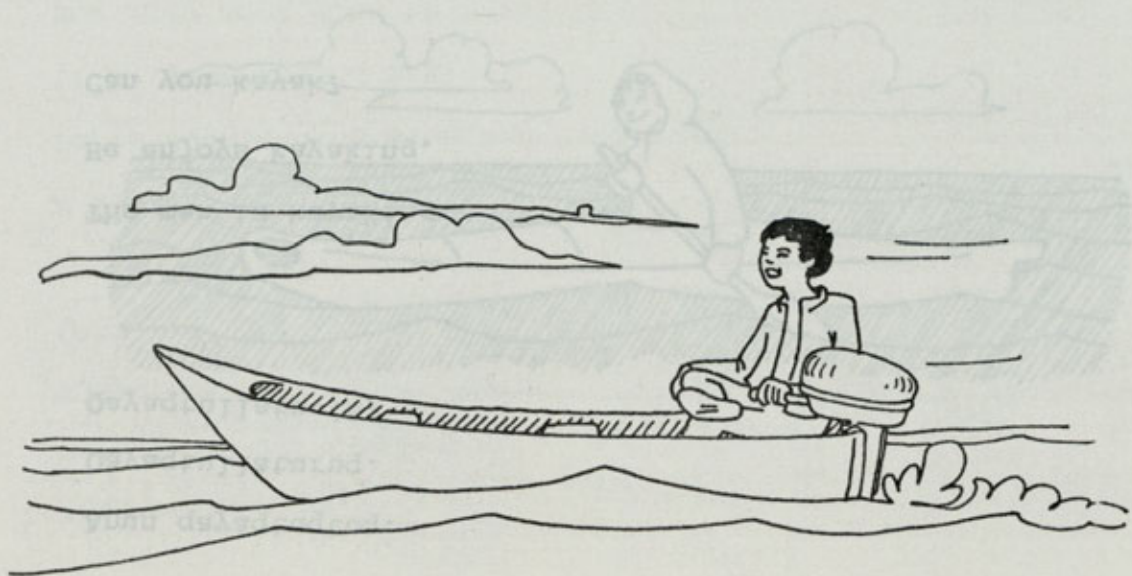
He enjoys kayaking.

Can you kayak?

He enjoys boating.

Do you enjoy boating?





Nukatpiaq umiaqtuqtuq.

Kisimi umiaqtuqtuq.

Umiaqtullaturuq.

Umiaqtullatuviñ?

The young man is boating.

He is boating alone.

He enjoys boating.

Do you enjoy boating?

το λογ ευλολ ρουετυα

ηε ευλολε ρουετυα*

ηε ηε ρουετυα εγους*

δρε λοουα ουη ηε ρουετυα*

αυαυαυαυαυαυαυαυα

αυαυαυαυαυαυαυαυα

κρητη αυαυαυαυαυαυα*

αυαυαυαυαυαυαυαυα



